



LE COMMUNIQUÉ BRIDGETERM

Pour tout savoir sur la traduction assistée par ordinateur

Numéro 28, avril 2006



LE OUTILS DE DÉPOUILLEMENT TERMINOLOGIQUE

Il y a quelques années, certains prétendaient qu'avec la venue d'Internet, les jours des terminologues étaient comptés. Cependant, on constate aujourd'hui que l'impact d'Internet dans le domaine de la terminologie a eu un effet totalement contraire à ces prédictions. En effet, la surabondance d'information que procure le résultat d'une recherche sur Internet nous amène maintenant à nous rendre compte que les résultats de recherches de termes effectués sont plutôt douteux. Trouver le bon terme est devenu une tâche complexe et les terminologues sont donc très sollicités. Étant donné cette surinformation, la validation terminologique n'a jamais été aussi importante. Les services linguistiques doivent s'assurer de la validité des termes, d'en vérifier la provenance et de gérer la terminologie plus efficacement qu'auparavant. Les logiciels de dépouillement terminologique permettent de créer des fiches terminologiques à partir de documents déjà traduits, de mémoires de traductions et de bitextes. Le dépouillement consiste à identifier et à trier les expressions les plus courantes à partir d'une paire de documents, d'une mémoire de traduction ou d'un bitexte. Le dépouillement aide grandement dans la normalisation de la terminologie. Plusieurs produits de dépouillement terminologique sont disponibles sur le marché dont SynchroTerm de BridgeTerm, LogiTerm de Terminotix, ExtraTerm de SDL, PhraseFinder de SDL, Fusion d'Orca et MultiTrans de MultiCorpra. Une nouvelle gamme de services reliés directement à la terminologie est en train de voir le jour. Certains cabinets de traduction offrent maintenant les services de création de lexiques bilingues, de dépouillement terminologique et d'alignement d'unités sémantiques. Pour en savoir davantage sur les logiciels de dépouillement terminologique, contactez BridgeTerm au (514) 932-7670 ou écrivez-nous à l'adresse courrielle info@bridgeterm.com.

OFFRE GROUPEE BRIDGETERM POUR LES TRAVAILLEURS AUTONOMES

L'offre groupée BridgeTerm pour travailleur autonome inclut une copie du logiciel à mémoire de traduction et de gestion terminologique SDL Trados Freelance, une copie du logiciel de recherche plein texte dans les bitextes LogiTerm Pro de Terminotix, une copie du logiciel de dépouillement terminologique SynchroTerm 2005 de BridgeTerm, une installation chez le client, une formation d'une demi-journée et finalement, un contrat de soutien téléphonique et de maintenance logicielle d'un an donnant droit aux mises à niveau gratuites et à du soutien par courriel et par téléphone. La solution se détaille à 2 995,00 \$ CAN et représente une économie de plus de 25 % si l'on additionne séparément le coût de chaque item. Pour les travailleurs autonomes situés à plus de 80 kilomètres du centre ville de Montréal, 200,00 \$ CAN doivent être ajoutés pour couvrir les frais de déplacement et d'hébergement. Pour en savoir davantage sur l'offre groupée BridgeTerm pour travailleur

autonome, contactez BridgeTerm au (514) 932-7670 ou écrivez-nous à l'adresse courrielle info@bridgeterm.com.

LA TRADUCTION AUTOMATIQUE RENAÎT DE SES CENDRES

Depuis que la traduction automatique existe, elle n'a fait que décevoir les traducteurs professionnels. Sans la reconnaissance de ces derniers, les compagnies de logiciels de traduction automatique se retrouvent en manque de marché. Néanmoins, avec la venue d'Internet la demande pour les serveurs de traductions automatiques est en hausse. Pour un type très précis de traduction et avec des lexiques adéquats on peut arriver à des résultats impressionnants. Dans certains cas et plus spécifiquement pour la compréhension de textes, une traduction automatique vaut mieux que pas de traduction du tout. Pour les multinationales, la traduction automatique est très utile pour la recherche ou pour la compréhension de documents rédigés dans une langue étrangère se trouvant sur leur Intranet. Pour en savoir davantage sur les logiciels de traduction automatique, contactez BridgeTerm au (514) 932-7670 ou écrivez-nous à l'adresse courrielle info@bridgeterm.com.

FAITES-VOUS DU DÉPOUILLEMENT AVEC CES OUTILS ?

- A) Le surligneur B) Les comprimés d'acétaminophène USP



Si oui, demandez-nous une ordonnance SynchroTerm.

À PROPOS DE BRIDGETERM

BridgeTerm a pour but d'aider les services linguistiques et les cabinets de traduction à améliorer le rendement des coordonnateurs, des traducteurs, des réviseurs et des terminologues en offrant des solutions personnalisées de traduction assistée par ordinateurs. Le communiqué BridgeTerm est envoyé mensuellement à plus de 3 000 décideurs de la traduction à travers le monde. Pour en savoir davantage sur BridgeTerm, appelez-nous au (514) 932-7670 ou écrivez-nous à l'adresse info@bridgeterm.com. Pour consulter les archives du communiqué BridgeTerm, visitez le site Internet suivant : <http://www.bridgeterm.com/communiqués.asp>.

